VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Guia Docent
35640 Tècniques i pràctiques d'interpretació anglès 2 / espanyol-català

FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura

Codi	35640
Nom	Tècniques i pràctiques d'interpretació anglès 2 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2024 - 2025

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)	9 - Interpretació en Llengua B (anglès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
RICHART MARSET, MARIA ISABEL	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Resum descriptiu de l'assignatura

L'assignatura "Tècniques i Pràctiques d'interpretació Anglès 2/espanyol-català" està concebuda per al desenvolupament d'una sèrie de competències específiques que permeten l'exercici de la interpretació.

L'exercici de la interpretació, a més de respectar el codi deontològic i conèixer bé les dues llengües i cultures implicades, requereix certes capacitats comunicatives específiques. Entre elles, destaquen per la seva importància, la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema, el desenvolupament de la capacitat crítica i creativa en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions i la capacitat de definir criteris de contrast de les diferències interlingüístiques per aplicar a la interpretació.

Amb aquesta finalitat l'alumnat entrarà en contacte amb una sèrie de coneixements d'índole teòrica que li permetran conèixer els fonaments teòrics i històrics de la Interpretació i un seguit d'activitats d'índole pràctica que li permetran anar adquirint de manera progressiva les habilitats acabades d'esmentar. Aquest curs dedicat a la formació de l'intèrpret es centrarà bàsicament, en l'adquisició d'una sèrie de competències pre-interpretatives (agilitat mental, concentració i memòria, síntesi, reformulació, paràfrasis, extracció d'idees principals i secundàries, oratòria, presa de notes, divisió de l'atenció, terminologia internacional, UFS, etc ...) i en l'adquisició de competències interpretatives mitjançant l'exercici de la interpretació bilateral o d'enllaç i la introducció a la interpretació consecutiva (consecutiva intralingüística, interlingüísitca, sense notes / amb notes, etc..).

En resum, les activitats pràctiques engloben una gran varietat d'aspectes que van des de l'oratòria fins als processos d'aprenentatge (tècniques de presa de notes) i les modalitats d'interpretació, centrant-nos en aquesta segona part, "Tècniques i pràctiques d'Interpretació. Anglès/espanyol-català 2" en la modalitat de interpretació interpretació consecutiva.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Requisits o recomanacions prèvies

Haver superat el nivell formatiu B6 i la formació en llengües A
Haver superat o estar matriculat en dos nivells de Traducció General
Haver cursat i superat l´assignatura Técnicas y prácticas de interpretación. Inglés 1

* S'exceptuarà del compliment d'aquests requisits als alumnes d'altres universitats que participen en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València. A aquests alumnes se'ls exigeix

COMPETÈNCIES (RD 1393/2007) // RESULTATS DE L'APRENENTATGE (RD 822/2021)

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Posseir competència interpretativa (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS D'APRENENTATGE (RD 1393/2007) // SENSE CONTINGUT (RD 822/2021)

Resultats de l´aprenentatge

Els resultats de l'aprenentatge previstos inclouen tot el conjunt de capacitats que defineixen les competències generals del títol referides, i en particular el desenvolupament del compromís ètic, el reconeixement de la diversitat i la multiculturalitat, la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema , la capacitat crítica i la creativitat en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions, el desenvolupament d'habilitats comunicatives i la capacitat de treball en un context internacional. Habilitats específiques que serien resultats de l'aprenentatge inclouen, com a mínim:

-Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.

-Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques d'interpretació.

-Valorar els efectes de la mediació interlingüística les diferències entre sistema i ús de les llengües.

-Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de mediació comunicativa.

-Adquisició de tècniques de mediació intercultural

-Capacitat d'anàlisi i valoració de diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. La formació de l'intèrpret. Desenvolupament d´una serie d'activitats pre-interpretatives variades per a l'adquisició de futures competències interpretatives.

En aquesta unitat es duran a terme una sèrie d'exercicis pràctics preinterpretatius (Ugarte, 2010). Les activitats preinterpretatives de caràcter lingüístic estan dissenyades per millorar les competències essencials en la pràctica de la interpretació. Entre aquestes destaquem les activitats mnemotècniques (agilitat mental, memòria visual, concentració, anàlisi de les idees, síntesi, reformulació), les activitats enfocades a la millora a l´hora de parlar en públic (el discurs espontani, els discursos preparats, l'oratòria), les activitats per familiaritzar-nos amb el llenguatge especialitzat (terminologia internacional, abreviatures i acrònims, expressions idiomàtiques) i altres activitats que impliquen estratègies de compensació per superar els problemes que puguin sorgir en la interpretació (shadowing, anticipació, divisió de l'atenció, velocitat de la parla o l'accent).

2. La interpretació consecutiva: principis bàsics.
La interpretació consecutiva versus la interpretació simultània.

En aquesta unitat ens dirigirem a les competències clau de la interpretació consecutiva i analitzarem el model de tres etapes que distingeix entre la comprensió i anàlisi del discurs en llengua B i la seva re-expressió en llegua A . També contrastarem la interpretació consecutiva amb la simultània posant l'accent en la naturalesa específica de cada modalitat d'interpretació, advertint del perill que suposa per a l'intèrpret simultani quedar aïllat de la reunió en la soledat de la cabina.

3. La presa de notes en la interpretació consecutiva. Tècniques específiques en la presa de notes. Activitats pràctiques. L'avaluació de la presa de notes: barem d'autoavaluació.

Aquesta unitat està dedicada a la pràctica de la presa de notes en interpretació consecutiva. La presa de notes és un veritable malsomni per als estudiants d'interpretació. En aquesta secció els estudiants han d'aprendre a transitar de la forma a la qual estan acostumats a l'hora de prendre notes, per exemple, quan prenen apunts a la universitat, a la presa de notes per a la interpretació consecutiva. Estem d´acord amb R. Jones quan adverteix que si les parts essencials del treball d'un intèrpret consecutiu, consistents principalment en la comprensió, anàlisi i re-expressió, no es fan correctament, "les millors notes del món no et convertiran en un bon intèrpret" (39). Als estudiants que inverteixen molt de temps en les seves notes, se'ls avisa que corren el doble risc de convertir-les en una mena de taquigrafia, que pot influir negativament en la seva versió final, i alhora fer-los perdre la concentració en la comprensió i l'anàlisi del discurs de l'orador. En aquesta unitat es proporcionen claus i consells sobre el que s´ha d´apuntar i en quines llengües i es presenten un conjunt de tècniques específiques basades en diferents mètodes de presa de notes per a la interpretació, que han estat àmpliament adoptades per intèrprets i formadors d'interpretació. Una bona secció d'aquesta unitat s'ocupa de la pràctica d´una serie d´activitats escrites que ajuden a desenvolupar el propi sistema de presa de notes.

4. Pràctiques monitoritzades d'interpretació consecutiva. Barem d'autoavaluació

En aquesta unitat els estudiants tindran un primer contacte amb la pràctica de la modalitat consecutiva. Es duran a terme una sèrie d'activitats que combinin la presa de notes amb la reexpressió oral, començant per la interpretació intralingüística (A-A) i seguint amb la interlingüística (B-A). La dificultat dels textos que els estudiants hauran d'interpretar també serà progressiva, començant amb textos descriptius de temàtica general que no requereixin cap tipus d'informació específica. Al final del curs els estudiants han d'interpretar interlingüísticament (B-A) discursos més específics.

5. La importància del treball autònom i la gestió de l´estrés.

El treball autònom de l´alumnat és un recurs fonamental i ocupa un lloc central en el procés d´ensenyament-aprenentatge. En aquesta unitat el professor o professora guiarà als alumnes en la pràctica del treball autònom mitjançant una serie d´exercicis pràctics que deuran desenvolupar-se tant de manera individual com en grup.Entre els exercicis escollits destaquen aquells que reforcen la cultura general, les llengües de treball (elaboració de glossaris i llistats d´unitats fraseològiques, sinònims, etc...), reescriptura de la presa de notes, exercicis de traducció a la vista, etc. Així mateix el professor o professora proporcionarà als estudiants diverses tècniques (mindfulness) per tal d´aprendre a gestionar l´estrés que sovint experimenten quan s´inicien en la pràctica de la interpretaciò de conferències

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	4,00	0
Elaboració de treballs en grup	10,00	0
Elaboració de treballs individuals	10,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Lectures de material complementari	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	6,00	0
Preparació de classes de teoria	10,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	20,00	0
Resolució de casos pràctics	10,00	0
Resolució de qüestionaris on-line	0,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGIA DOCENT

Metodologia docent

Les activitats formatives previstes desenvoluparan tant un component presencial, com un no presencial.

Component presencial

Classes teòriques:

• Estudi introductori de les modalitats d´*interpretació consecutiva* i d´*interpretació simultània*. Estudi comparatiu entre ambdues modalitats d´interpretació de conferències. Anàlisi dels contextos on es desenvolupen aquestes modalitats d´interpretació.

• Inclouen la participació activa de l'alumnat mitjançant exposicions orals, activitats en grup.

• Així mateix durant aquestes classes es podran assignar tasques de tipus no presencial (preparació de classes teòriques, lectures de material complementari, etc ...)

Classes pràctiques:

La metodologia exigeix que els grups de pràctiques siguin d'un màxim de 20 alumnes d'acord amb la capacitat dels laboratoris d'idiomes.

• Pràctica de la interpretació consecutiva (intralingüística sense notes/intralingüística amb notes/ interlingüística sense notes/interlingüística amb notes)

Component no presencial*

• Els i les estudiants hauran de fer un seguiment de notícies sobre l'actualitat mundial en la premsa tant escrita com oral en els mitjans de comunicació, tant en la seva llengua materna i com en la seva (es) llengua (s) de treball.

• Presentació o treball terminològic, anàlisi de gèneres textuals a classe sobre un camp específic (política, economia, cultura, etc.) En relació amb l'actualitat de països relacionats amb les llengües implicades.

• Practicar mitjançant exercicis de repetició de seqüències orals en les llengües d'estudi, i gravar-se a si mateixos.

• Lectures obligatòries o optatives, complementàries de la part teòrica, i

• Exercicis o pràctiques que l'estudiant pugui realitzar sense necessitat d'un equipament especial,

• Preparació de treballs per a exposició oral a classe i, opcionalment:

• Assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria.

***El component no presencial inclou també consultes en hores de tutoria i preparació d'exàmens.**

AVALUACIÓ

AVALUACIÓ DE L'ASSIGNATURA:

1.Teoria

a. Examen final escrit sobre continguts teòrics i pràctics de lassignatura: 20% de la nota final.

2. Pràctica

b. Presentació Oral d'una notícia d'actualitat (Anglès/Espanyol o Català): 20% de la nota final

Important: La presentació de la notícia es farà exclusivament a l'horari de la classe pràctica.

c. Examen final consistent en una pràctica d'Interpretació consecutiva B/A (anglès/espanyol-català) d'un text

pertanyent a un dels diferents àmbits treballats a classe de 4 minuts de durada: 60% de la nota final.

IMPORTANT:

-Per aprovar el conjunt de l'assignatura, cal assolir almenys el 50% de les tres parts assenyalades més amunt

(a,b,c).

-En tractar-se d'avaluació continuada, es valoraran les pràctiques realitzades a classe i els treballs lliurats al llarg

del quadrimestre.

Criteris d'avaluació

Teoria

- assimilació dels continguts de l'assignatura

• domini conceptual i terminològic de la matèria

• correcció expressiva, gramatical i ortotipogràfica en els diferents tipus de proves

Pràctica

• assimilació i aplicació dels continguts de l'assignatura a les activitats pràctiques

Nota important:

El professor o la professora indicarà al principi del curs quin percentatge de l'avaluació (i quines activitats)

s'haurà de considerar com a no recuperable a la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Angelelli, Claudia (2004), Revisiting the Interpreter´s Role, Amsterdam, Philadelfia, John Benjamins

- Baigorri Jalón, Jesús (2000), La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Granada, Comares
- Baigorri Jalón, Jesús (2004), Interpreters at the United Nations: A History, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1984), Steps to consecutive interpretation, Washington, Pen and Booth
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1990), Interpreting-yesterday, today and tomorrow, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Collado Aís, Ángela; Sabio Pinilla, José Antonio (2003), Avances en la investigación sobre interpretación, Granada, Comares
- Fernández Sánchez, Manuela, Collado Aís, Ángela (et al.) (2001), Manual de Interpretación Bilateral, Granada, Comares
- Giles, Daniel (1995), Basic Concepts and Models for Interpreters and Translator Training, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Herbert, Jean (1956), Manuel de l´interprete, Ginebra, Université de Génève, École d´Interprètes
- Ilg, G, Lambert, S. (1996), Teaching Consecutive Interpreting, Interpreting, núm 1/1, p.69-99
- Iliescu, Catalina (2001), Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva, Alicante, Universidad de Alicante
- Jiménez Ivars, Amparo, Pinazo Calatayud, Daniel (2002), Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. Un estudio explotario, Quaderns. Revista de traducció, núm 8
- Jones, Roderick (1998), Conference Interpreting Explained, Manchester, Saint Jerome
- López Moreno, María del Pilar (1986), Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencia, Granada, Universidad de Granada
- Nolan, James, (2005), Interpretation: Techniques and Exercises, Multilingual Matters
- Petit, Nuria (1997), Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción, Sendebar, núm.8-9, p. 13-22
- Pöchhacker, Franz (2004), Introducing Interpreting Studies, Londres, Nueva York, Routledge
- Rozan, Jean François (1956), La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra, Université de Genève
- Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne (1993), Interpréter pour traduire, París, Publications de la Sorbonne
- Viaggio, Sergio (2004), Teoría general de la mediación interlingüe, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante

Complementàries

- Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC), (2006), Code of Professional Ethics, Ginebra
- Bordons, Brendan de, Jiménez, Amparo (1996), La enseñanza de la interpretación en Hurtado, A. (ed), La enseñanza de la traducción, Castellón, Publicaciones de la Universitat Jaume I, p.217-223
- Gambier, Y, Gile, D, Taylor, C. (ed.) (1997), Conference Interpreting: Current Trends in Research, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Jiménez Ivars, Amparo (1999), La traducción a vista. Un análisis descriptivo, (tesis doctoral), Castellón , Universitat Jaume I
- Ugarte i Ballester, Xus (2010), La práctica de la interpretació, anglès-català, Uvic, Uab. Upf, Eumo editorial